

ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人
カトリックセンター
通信 2021年9月号
Bulletin mensuel du
Centre Catholique
Japonais de Paris

Centre Catholique Japonais de Paris
4 Boulevard Edgar Quinet 75014 Paris
Métro : Raspail Tél : 09 53 86 74 29
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

Septembre (2021)

9月 (2021年)

Septembre
Au long des coteaux
Premières vendanges
Et dans nos forêts premières feuilles blondes
Ou rougeoyantes
Les roses s'effeuillent, mais déjà les graines
Parlent d'avenir
Septembre
Pour les scolaires, classes nouvelles
Et pour nous tous, « la reprise »
Travail à reprendre
Travail à créer, ou à transformer
Septembre pousse à inventer
L'avenir frappe à nos portes,
Et Dieu, déjà, y est présent,
Dieu, notre Dieu qui nous dit, par le prophète Isaïe :
« Voici que je vais faire un monde nouveau
Il apparaît déjà
Ne le voyez-vous pas ? »

(Isaïe 43 : 19)

(Sœur Marie- Hélène)

9月
丘の斜面に沿って
最初のブドウの収穫が行われ
そして私たちの森では最初の葉が黄金や
赤に染まり
バラはその葉を落とす、でも既に実が
未来を物語っている
9月
学童にとっては、新しいクラス
そして私たち全てにとっては、「再開」である
再び取り掛かるべき仕事
創造する仕事、あるいは形を変える仕事
9月は新たなことを始める月であり
未来は私たちの扉を叩く
そして神は、既にそこにおられる
神、私たちの神は預言者イザヤにこう言わしめている
「見よ、新しいことをわたしは行う
今や、それは芽生えている
あなたたちはそれを悟らないのか」

(イザヤ書 4 3章 1 9節)

(シスター マリー・エレヌ)

新学期 日本語ミサ Messe en japonais de la rentrée

新学期の日本語ミサが**9月26日(日)午前10時半より、Notre-Dame des Champs 教会の地下聖堂** (91 boulevard Montparnasse 75006 Paris) にて捧げられます。地下聖堂に降りる入り口は教会の左側にあります (rue Montparnasse 側)。司式はパリ外国宣教会のドミニク・ハルギンデギ神父です。

このミサにおいて、**平山和子さんの入門式**が行われます。ミサの後にセンターに移動して、ご一緒に乾杯してお祝いしましょう。

(湯沢慎太郎)

La messe de la rentrée sera célébrée par l'abbé Dominique HARGUINDEGUY des Missions Etrangères de Paris **le dimanche 26 Septembre à 10h30 dans la Crypte de l'église Notre-Dame des Champs.** (91 boulevard Montparnasse 75006 Paris). L'entrée pour descendre à la Crypte se trouve sur le côté gauche de l'église (côté rue du Montparnasse).

Au cours de la messe, l'entrée en catéchuménat de Mme Wako HIRAYAMA sera célébrée.

Après la messe, nous irons au Centre et partagerons un verre d'amitié. (Shintaro YUZAWA)

入信の秘跡に向かって歩む求道者と、堅信、聖体の秘跡に向かう志願者たちと共に歩みましょう！

今年度は平山和子さんが入信の秘跡、洗礼・堅信・聖体を 2022 年の復活徹夜祭において授けられます。

また Claire CŒUR 健子さんと Maria 阿部直子さんに堅信と初聖体の秘跡が 2022 年 1 月に授けられます。

2021年 9月26日(日) 午前10時半 日本語ミサ ドミニク・ハルギンデギ神父司式

平山和子さんの入門式 Eglise Notre-Dame des Champs にて。

2022年 1月17日(日) 午前10時半 日本語ミサ ハルギンデギ神父司式

Claire CŒUR 健子さんと Maria 阿部直子さんの堅信と初聖体の秘跡

3月5日(土) 洗礼志願式 Eglise Saint Sulpice にて

平山和子さんが洗礼志願者となります。ミシェル・オプティ パリ大司教司式

3月20日(日) 午後3時 第1回目の洗礼志願者のための典礼「清めと照らし」湯沢慎太郎司式

4月3日(日) 午後3時 第2回目の洗礼志願者のための典礼「清めと照らし」湯沢慎太郎司式

4月10日(日) 午前10時半 受難の主日(枝の主日) ハルギンデギ神父司式

4月14日(木) 午後7時 主の晩餐の夕べのミサ ハルギンデギ神父司式

4月15日(金) 午後7時 主の受難の祭儀 ハルギンデギ神父司式

4月16日(土) 午後9時~11時

復活徹夜祭 平山和子さんの入信の秘跡(洗礼・堅信・初聖体) ハルギンデギ神父司式

4月17日(日) 午前10時半 復活の主日 日本語ミサ

4月24日(日) 午前10時 白衣の主日 Eglise Saint Sulpice にて オプティ大司教司式

Accompagnons notre catéchumène qui chemine vers les sacrements de l'initiation chrétienne et nos

candidates qui cheminent vers les sacrements de la confirmation et de l'eucharistie !

Cette année scolaire Mme Wako HIRAYAMA recevra les sacrements de l'initiation chrétienne : le baptême, la confirmation et l'eucharistie à la Vigile pascale 2022. Et Mme Claire Kenko CŒUR et Mme Maria Naoko ABE recevront les sacrements de la confirmation et la première communion.

2021 Le dimanche 26 septembre à 10h30 : L'entrée en catéchuménat de Mme Wako Hirayama au cours de la messe en japonais célébrée par l'abbé Dominique Harguindeguy.

2022 Le dimanche 17 janvier à 10h30 : Mme Claire Kenko Cœur et Mme Maria Naoko Abe recevront les sacrements de la confirmation et la première communion au cours de la messe en japonais célébrée par l'abbé Harguindeguy.

Le samedi 5 mars : Appel décisif à l'église Saint Sulpice, célébrée par Mgr Michel Aupetit, Archevêque de Paris. Mme Hirayama sera appelée à recevoir le baptême.

Le dimanche 20 mars à 15h : Le 1^{er} scrutin pour la catéchumène sera célébré par Shintaro Yuzawa.

Le dimanche 3 avril à 15h : Le 2^{ème} scrutin pour la catéchumène sera célébré par Shintaro Yuzawa.

Le dimanche 10 avril à 10h30 : Dimanche des Rameaux célébrée par l'abbé Harguindeguy

Le jeudi 14 avril à 19 h : Célébration de la Cène du Seigneur par l'abbé Harguindeguy

Le vendredi 15 avril à 19 h : Célébration de la Croix et office de communion par l'abbé Harguindeguy

Le samedi 16 avril de 21h à 23h : La Vigile pascale au cours de laquelle les sacrements de l'Initiation Chrétienne (baptême, confirmation, eucharistie) seront donnés à Mme Wako Hirayama par l'abbé Harguindeguy.

Le dimanche 17 avril à 10h30 : Dimanche de Pâques célébré par l'abbé Harguindeguy.

Le dimanche 24 avril à 10h : Dimanche in Albis à l'église Saint Sulpice, présidé par Mgr Aupetit.

衛生パスの提示義務

pass COVID-19
sanitaire

2021年8月5日に公布された法律により、センターにおいても衛生パスの提示が義務となります。
また活動の責任者は衛生パスを確認する義務があります。
尚、ミサ、み言葉の祭儀などの宗教儀式については、提示義務はありません。

Présentation du « Pass sanitaire » obligatoire

Selon la loi promulguée le 5 août 2021, la présentation du « pass sanitaire » est obligatoire au Centre. Les responsables des activités ont l'obligation de demander la présentation du « pass sanitaire ». Cependant, les activités culturelles telles que la messe ou la liturgie de la Parole ne sont pas soumises à cette obligation.

司牧委員会 Conseil pastoral

次回の司牧委員会は **10月9日(土)の午前11時から12時**までです。

センターで開かれます。Zoom ミーティングによる参加も可能です。

Le prochain Conseil pastoral se tiendra **le samedi 9 octobre de 11h à 12h** au Centre.

La participation par téléconférence Zoom est également possible.

ルルド巡礼旅行 Pèlerinage à Lourdes

同行司祭：ドミニク・ハルギンデギ神父（パリ外国宣教会）

予算：交通費(TGV)、宿泊費込みで約 **400 ユーロ**。ヨーロッパ、アジア、日本等からの参加も歓迎します。

日程：2022年4月23日(土)～26日(火)（三泊四日）

次回の準備会は 9月26日(日)午後三時からです。Zoom による参加も可能です。

連絡先：湯沢慎太郎 shintaroyuzawa@gmail.com Tél. 06 14 52 06 24)

Pèlerinage à Lourdes : Prêtre accompagnateur : L'abbé Harguindéguy (Missions Etrangères de Paris).

Budget : environ **400 euros par personne** (TGV et hôtel compris).

Date : **Du samedi 23 avril au mardi 26 avril 2022.**

Les participants depuis les pays européens, l'Asie et le Japon sont bienvenus.

La prochaine réunion de préparation aura lieu le dimanche 26 septembre à 15h.

Participation par Zoom possible.

Contactez Shintaro YUZAWA. (shintaroyuzawa@gmail.com / Tél. 06 14 52 06 24)

新活動 典礼聖歌を歌う会 Nouvelle activité : Chantons les chants liturgiques

9月から「典礼聖歌を歌う会」を始めます。月一回、日本とフランスの典礼聖歌を歌いましょう。

典礼について湯沢慎太郎が説明します。歌の指導は岡田あけみさん、オルガン伴奏者は塩野谷春さんです。

どなたでも参加できます。無料です。第一回は 9月18日(土)午後4時から5時半まで、会場はセンターです。

参加希望の方は湯沢慎太郎に連絡してください。

A partir de septembre, une fois par mois, chantons ensemble les chants liturgiques japonais et français.

C'est ouvert à tous et gratuit. La première réunion aura lieu le samedi 18 septembre de 16h au 17h30 au Centre. Shintaro Yuzawa expliquera la liturgie. La direction du chant sera assurée par Mme Akemi Okada, l'accompagnement à l'orgue par Mlle Haru Shionoya.

Si vous souhaitez participer, veuillez contacter Shintaro YUZAWA.

CONCERT DE CHARITÉ

Centre Catholique Japonais de Paris

Au profit des victimes de la catastrophe de
l'Est du Japon via *Caritas Japan*

Dimanche 19 septembre 2021
de 15h à 17h

l'église Notre-Dame des Champs
91 boulevard du Montparnasse 75006 Paris

Œuvres de J.S. Bach, G. Fauré, S. Rachmaninov,
H. Wolf, L. Vierne, F. Schubert,
Nobuhiro Okada, Daiko Fujikawa

Midori Abe (Orgue)
Ai Nakano (Violon)
Yuki Hino (Soprano)
Akemi Okada (Soprano)

Libre participation aux frais

パリ日本人カトリックセンター主催

東日本大震災被災者支援チャリティーコンサート

日時：2021年9月19日（日）午後3時～5時

会場 Eglise Notre-Dame des Champs
91 boulevard Montparnasse 75006 Paris

ご注意：衛生パスの提示義務があります。

阿部翠（オルガン） 中野愛（ヴァイオリン）
日野祐希（ソプラノ） 岡田あけみ（ソプラノ）

2011年3月11日の大震災の10周年を記念し、チャリティーコンサートを主催します。

会場は Notre-Dame des Champs 教会です。

東日本の被災者を支援するために、ご寄付を集め、カリタス・ジャパンを通して、被災者に贈られます。

プログラムを組まれた阿部翠さんとコーディネートする岡田ご夫妻に深く感謝申し上げます。今年のポスターはデザイナーのカン・フアヨンさん作成です。ポスター・チラシの配布、会場の準備、受付、後片付け、またコンサート後のセンターでの乾杯のためのつまみ、軽食の準備など、皆様の御協力をお願い申し上げます。

（湯沢慎太郎）

Le Centre Catholique Japonais organise son concert de charité annuel

Date : Le dimanche 19 septembre 2021 de 15h à 17h.

Lieu : Eglise Notre-Dame des Champs – 91 boulevard Montparnasse 75006 Paris

Attention : La présentation du « Pass sanitaire » est obligatoire.

Midori Abe (Orgue) Ai Nakano (Violon)
Yuki Hino (Soprano) Akemi Okada (Soprano)

Pour faire mémoire du 10^{ème} anniversaire de la catastrophe du 11 mars 2011, le Centre organisera un concert de charité à l'église **Notre-Dame des Champs**. Nous collecterons des dons qui seront envoyés aux sinistrés de l'Est du Japon via Caritas Japan. Nous comptons sur votre générosité.

Je remercie profondément Mlle Midori Abe qui a conçu le programme, et M. et Mme Okada qui assurent la coordination. Cette année, c'est Mlle Kang Hwayung, graphiste, qui a créé l'affiche du concert. Aidez-nous à distribuer les affiches, à préparer la salle, à assurer l'accueil, à ranger la salle après le concert, et à apporter des plats pour l'apéritif dinatoire au Centre après le concert.

(Shintaro YUZAWA)

コランタンの結婚式

2021年7月31日（土曜日）の15時より Versailles の Eglise Sainte Elisabeth de Hongrie で Yann Le Lay 神父さまの司式により、コランタンの結婚式がとり行われました。コランタンはエムリック神父さまがカトリック、センターのご弥撒の侍者として、お連れになつた青年です。その後もセンターの活動に参加しています。

花婿は弱冠 23 歳。花嫁はヴァレンチイナとゆいイタリア女性です。お二人は6年前にポーランドのヨーロッパ、カトリック青少年の集いに参加して、それ以来、親交を結び、ゆっくりお互いを理解し、愛を育んでこられました。

両家とも敬虔なカトリック信者のご家庭なので、その雰囲気は真のカトリック信者の濃い香りがただよっていました。

教会の正面のご絵は聖エリザベスの白い姿が幻想的で美しいでした。お式もご弥撒も質の高い厳粛な雰囲気でした、選ばれた聖歌もユニークで、妹のアンヌ、クレルヴィさんの歌唱も綺麗でした。飯山さんもとても良い聖歌ばかりだとご満足で大きい声で歌って居られました。



只、神父さまがユーモアのある方なので、親しい、感じが漂いました。新郎、新婦も幸せいっぱい、長い年月をかけて育ててきた愛を神さまの前で誓い、結ばれて嬉しそう、お目出度い事です。

同伴して下さった飯山留美子さんも私も感動して、幸せな土曜日の午後を共有致しました、お二人の末永いお幸せを祈ります。

尚、興味があるので付記します。

聖女エリザベスは聖フランシスコの時代の人で、14歳で結婚し、子供3人に恵まれました。20歳で未亡人になり、24歳の若さで亡くなりました。

聖フランシスコの事を知り、自分も貧しい人を助けていました。ある日、旦那に見つかり、上着の中にパンを隠していたのを薔薇と言い、マントを開けたら薔薇でした、エリザベスの奇跡と言われています。未亡人となつて、修道女となり貧しい人の世話をしたそうです。教会のご絵は此の奇跡の場面だそうで、すごく印象的でした。聖女の日は11月17日です。

文責：牧はる子

教皇フランシスコ「ワクチン接種は愛の行為」



教皇フランシスコは、ラテンアメリカの人々に向けた、スペイン語によるビデオメッセージで、新型コロナウイルスのためのワクチン接種の重要性をアピールされた。この中で、教皇は未来への希望のメッセージとして、ワクチンの接種を励ます言葉を述べている。

教皇は、「ワクチンはパンデミック収束の希望を与えるものですが、それはワクチンがすべての人に行き渡り、皆が互いに協力し合っこそ可能となります」と強調。

そして、「関連当局が許可したワクチンによって大部分の人が接種を受けることは、愛の行為」であり、「それは自分自身、家族、友人、すべての国民のための愛です」と説いている。「愛には社会的・政治的・世界的な愛もあります」と教皇は述べつつ、それは、「社会を変え、より良いものにする力を持つ、個人の小さな慈愛の行為であふれるもの」と話された。

「ワクチンを受けることは、共通善を推進し、最も弱い人々はもとより、皆が互いにいたわり合うための、単純な、しかし深い意味を持つ方法です」と教皇は語り、一人ひとりが「小さな砂の粒のような、小さな愛の行為」をもって、より良い未来のために貢献して欲しいと願われた。(ヴァチカン・ニュース 2021/08 より転載。)

Pape François : « Vacciner est un acte d'amour »

Le Pape François lance un appel à se faire vacciner dans un message vidéo enregistré en espagnol. Le Saint-Père s'adresse en particulier aux populations d'Amérique Latine.

«Dans un esprit fraternel, je m'associe à ce message d'espérance pour un meilleur avenir» explique le Pape dans ce message. «Grâce à Dieu et au travail de nombreuses personnes, nous disposons aujourd'hui de vaccins pour nous protéger du Covid-19. Ils donnent l'espoir de mettre fin à la pandémie, mais seulement s'ils sont accessibles à tous et si nous travaillons ensemble» poursuit le Saint-Père.

«Vacciner, avec des vaccins autorisés par les autorités compétentes, est un acte d'amour», souligne François, «Et contribuer à ce que la plupart des gens soient vaccinés est un acte d'amour». L'amour est également social et politique explique le Pape, «il est universel, toujours débordant de petits gestes de charité personnelle capables de transformer et d'améliorer les sociétés».

«Se vacciner est un moyen simple mais profond de promouvoir le bien commun et de prendre soin les uns des autres, poursuit le Souverain Pontife dans son message, notamment des plus vulnérables». « Je demande à Dieu, conclut le Saint-Père, que chacun de nous puisse apporter son petit grain de sable, son petit geste d'amour. Contribuez par ces petits gestes à un avenir meilleur ».

(Source : Vatican News. Août 2021)

9月の定期活動 / Les activités en septembre

カテキズム・キリスト教入門 Catéchisme – Introduction au christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	18日、25日、土曜日 14:00 – 16:00 / Le 18 et le 25, Samedi 14:00 – 16:00 Zoom ミーティングによる参加も可能です。 Participation par Zoom possible.
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 – 16:00
使徒言行録通読 Lecture continue des Actes des Apôtres 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	18日、25日、土曜日 10:30 – 12:00 センターにて Zoom ミーティングによる参加も可能です。 Le 18 et le 25, Samedi 10:30 – 12:00 au Centre et par Zoom également.	
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
新活動 典礼聖歌を歌う会 Nouvelle activité : Chantons les chants liturgiques	典礼の指導 湯沢慎太郎 歌の指導 岡田あけみ オルガン伴奏 塩野谷春 Liturgie : M. Shintaro Yuzawa ; Direction du chant : Mme Akemi Okada ; Accompagnement à l'orgue : Mlle Haru Shionoya 18日 土曜日 16:00 – 17:30 / Samedi 18, 16:00 – 17:30	
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	28日、火曜日 17:30 – 18:45 Le 28 mardi, 17:30 – 18:45
フランス語会話 Conversation française 須貝オード Mme Aude SUGAI M. Yvan HUDE	11月15日まで衛生パスの提示が義務化したため、フランス語教室を11月15日まで中止します。 La présentation du « pass sanitaire » étant obligatoire jusqu'au 15 novembre, le cours de la conversation française est annulé jusqu'au 15 novembre.	
生け花教室 Décoration florale	Mme Denise RIVIERE	お休みします Pas d'activité ce mois-ci
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	10日（金）と24日（金）17:30 – 19:30 Le 10 et le 24 vendredi, 17:30 - 19:30 水彩画、デッサン、パステル画、アクリル画、墨絵 お好きな画材を各自で持参して下さい。
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	お休みしますが、メール句会を行います。 Pas d'activité ce mois-ci, mais par e-mails.
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	お休みします Pas d'activité ce mois-ci
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	お休みします Pas d'activité ce mois-ci